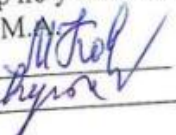


Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»
Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической работе
Ковалева М.


«11» августа 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ОСНОВЫ РЕФЕРИРОВАНИЯ И АННОТИРОВАНИЯ
(первый иностранный язык)

образовательная программа специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
Б1.В.ДВ.05.01 Вариативная часть. Дисциплины по выбору

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника

Специалитет

Форма обучения: очная

Курс 4 семестр 8

Москва
2020

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 года. Зарегистрировано в Минюсте России «3» ноября 2016 года № 44245.

Составители:

к.п.н., доц. заведующий кафедрой романо-германских языков
С.Х. Казиахмедова Казиахмедова С.Х. 26 август 2020 г.

к.ф.н., доцент кафедры восточных языков
М.Г. Букулова Букулова М.Г. 26 август 2020 г.

Рецензенты:

д.и.н., проф., профессор кафедры романо-германских языков
С.И. Репко Репко С.И. 27 август 2020 г.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков

Протокол № 1 от «21» августа 2020 г.

Заведующий кафедрой С.Х. Казиахмедова Казиахмедова С.Х.

21 август 2020 г.

СОГЛАСОВАНО

Начальник
Учебного отдела

21 август 2020 г. И.Г. Дмитриева Дмитриева И.Г.

СОГЛАСОВАНО

Декан
факультета

21 август 2020 г. Э. Гениш Гениш Э.

СОГЛАСОВАНО

Заведующий библиотекой

21 август 2020 г. В.А. Ахтырская Ахтырская В.А.

Рассмотрено и
одоблено
учебно-методическим
советом факультета
21.08.2020 г.

Содержание

1.	Цели и задачи дисциплины	4
2.	Содержание дисциплины.....	5
3.	Структура дисциплины.....	6
4.	Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам.....	7
5.	Тематический план учебной дисциплины.....	8
6.	Образовательные технологии.....	11
7.	Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.....	11
8.	Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины.....	12
9.	Обучение студентов с инвалидностью.....	12
10.	Учебно-методическое обеспечение дисциплины.....	13

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель изучения дисциплины «Основы реферирования и аннотирования (первый иностранный язык)» является освоения студентами способов структурно-семантической компрессии информации, извлекаемой из текстов, с учетом характера процессов, лежащих в основе реферирования и аннотирования, а также коммуникативных задач, стоящих перед вторичным текстом.

Задачи:

1. Сформировать знания о сущности и методах компрессии материала первоисточника; назначении и видах рефератов и аннотаций; структуре и содержании реферата и аннотации.
2. Познакомить с алгоритмом составления реферата и аннотации.
3. Сформировать навыки употребления речевых клише для написания рефератов и аннотаций

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- специфику и основные параметры текстов научной лингвистической литературы;
- структуру и лингвистические языковые средства, используемые для выполнения основных коммуникативных задач;

уметь:

- применять полученные теоретические знания в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации;
- работать с научной литературой;
- создавать вторичные научные тексты, аннотации, резюме, обзоры на базе курсовых и дипломных сочинений выпускников.

Владеет :

Способностью применять стратегии при интерпретации, реферировании и аннотировании текстов английского и русского языков

владеть компетенциями:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
ПК-17	способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы

1.3. Место дисциплины в структуре ООП

Б1.В.ДВ.5 Блок 1, часть вариативная

Курс дисциплины «Основы реферирования и аннотирования (первый иностранный язык)» основывается на предварительном изучении следующих дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Перевод научного текста (первый иностранный язык)», «Научно-исследовательская работа».

2. Содержание дисциплины

2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Семестр – 8, вид отчетности – зачет

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	История развития реферирования. Сущность аннотирования и реферирования.	Старейшие зарегистрированные записи. Египетские библиотеки. «Рефераты» зрителей греческих пьес. Сущность аннотирования и реферирования. Отличие реферата от аннотации.	Устный опрос Доклад/сообщение
2	Функции рефератов. Типы рефератов по охвату источника	Основные функции рефератов. Основное назначение реферата. Отличительные черты обзорного реферата.	Устный опрос Тест
3	Целевые установки реферирования. Способы изложения информации в реферате	Компрессия. Комплексная структура реферата. Способы изложения информации в реферате	Устный опрос, Доклад/сообщение
4	Основные этапы реферирования	Пять основных этапов процесса реферирования	Устный опрос
5	Специфика языка реферирования.	Требования к языку реферата. Язык и стиль реферата. Критерии членения реферативного текста на абзацы.	Устный опрос, Тест
6	Реферат и аннотация: сущность и функции; сходства и различия. Виды аннотации. Объем аннотации.	Виды аннотаций в зависимости от назначения аннотации или от вида документа, на который составляется аннотация. Объем аннотаций. Метод анализа и оценки документа аннотации.	Устный опрос, Доклад/сообщение выполнение разноуровневых задач
7	Функции аннотации. Этапы аннотирования. Методы изложения информации в аннотации. Структура аннотации.	Содержание аннотаций журнальных или газетных статей. Методы изложения информации в аннотации. Отличительные черты аннотации	Устный опрос, выполнение разноуровневых задач
8	Специфика языка и стиля аннотации.	Синтаксические конструкции, свойственные языку научных и технических документов. Отличие заглавия аннотации от заглавия	Устный опрос выполнение разноуровневых задач

		аннотируемого документа. Объем аннотаций на периодические и продолжающиеся издания. Аннотации в информационных изданиях	
9	Типология ошибок при работе над рефератом и аннотацией.	Пути устранения избыточности реферативных текстов. Основная коммуникативная функция реферата.	Устный опрос,
			Зачет

3. Структура дисциплины

Вид работы	Трудоемкость, часов	
	8-ий семестр	Всего
Общая трудоемкость	72	72
Аудиторная работа:		
<i>Лекции (Л)</i>		
<i>Практические занятия (ПЗ) в том числе зачет 2 часа</i>	36	36
<i>Лабораторные работы (ЛР)</i>	-	-
<i>Зачет (З)</i>	-	-
Самостоятельная работа:	36	36
Курсовой проект (КП), курсовая работа (КР)	-	-
Расчетно-графическое задание (РГЗ)	-	-
Реферат (Р)	-	-
Эссе (Э)	-	-
Самостоятельное изучение разделов	-	-
Контрольная работа (К)	-	-
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.)	36	36
Подготовка и сдача экзамена	-	-
Вид итогового контроля (указать вид контроля)	зачет	зачет

4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная Работа			Внеауд. работа СР
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Из истории развития реферирования. Сущность аннотирования и реферирования.	4		2		2
2	Функции рефератов. Типы рефератов.	4		2		2
3	Целевые установки реферирования. Способы изложения информации в реферате.	4		2		2
4	Основные этапы реферирования.	4		2		2

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная Работа			Внеауд. работа СР
			Л	ПЗ	ЛР	
5	Специфика языка реферирования.	20		8		12
6	Реферат и аннотация: сущность и функции; сходства и различия. Виды аннотации: объем аннотации.	4		2		2
7	Функции аннотации. Этапы аннотирования. Методы изложения информации в аннотации. Структура аннотации.	10		6		4
8	Специфика языка и стиля аннотации. Особенности аннотации в зависимости от жанра аннотируемого текста.	12		6		6
9	Типология ошибок при работе над рефератом и аннотацией.	10		6		4
	<i>Всего:</i>	72		36		36

Примечания: 1) Строка «*Всего*» присутствует только в таблице последнего семестра. В ней отражается общее число часов по видам работ за весь период обучения.

5. Тематический план учебной дисциплины

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, самостоятельная работа студентов, курсовая работа (проект)	Объем часов/зачетных единиц	Образовательные технологии	Формируемые компетенции/уровень освоения*	Формы текущего контроля
1	2	3	4	5	6
Практические занятия					
1.Из истории развития реферирования. Сущность аннотирования и реферирования.	Практические занятия Общая характеристика стиля научной прозы. Цели и задачи языка для специальных филологических целей. Лексические параметры научного дискурса.	2	ИКТ технологии	ПК-1, 4, 17/ репродуктивный, продуктивный, творческий	Устный опрос Доклад/сообщение
	Самостоятельная работа студента Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическому занятию.	2			
	Практические занятия Стилистическая дифференциация вокабуляра: общенаучная лексика, специальная терминология, фразовые клише общего и терминологического характера, лингвистическая терминология. Реферат, определения, структура реферата, реферат-обзор.	2	ИКТ технологии	ПК-1, 4, 17/ репродуктивный, продуктивный, творческий	
	Самостоятельная работа студента Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическому занятию.	2			
2.Функции рефератов. Типы рефератов.	Практические занятия Стилистическая дифференциация вокабуляра: общенаучная лексика, специальная терминология, фразовые клише общего и терминологического характера, лингвистическая терминология. Реферат, определения, структура реферата, реферат-обзор.	2	ИКТ технологии	ПК-1, 4, 17/ репродуктивный, продуктивный, творческий	Устный опрос, Доклад/сообщение
	Самостоятельная работа студента Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическому занятию.	2			
3. Целевые установки реферирования. Способы изложения информации в реферате (экстрагирование, перефразирование, интерпретация).	Практические занятия Структура, содержание и лингвистические характеристики синопсиса. Вводная часть (актуальность, основная проблематика, постановка проблемы (гипотезы)). Исследование: структура, терминологический корпус, основные клише и терминоточетания.	2	ИКТ технологии	ПК-1, 4, 17/ репродуктивный, продуктивный, творческий	Устный опрос, Доклад/сообщение
	Самостоятельная работа студента Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическому занятию.	2			

4. Основные этапы реферирования (способ, ознакомительное чтение, конструирование текста реферата, критический анализ, редактирование).	Практические занятия Виды абзаца: постулирующие, аргументирующие, комментирующие, итоговые. Структура исследования, основные термины и клише	2	ИКТ технологии	ПК-1, 4, 17/ репродуктивный, продуктивный, творческий	Устный опрос
	Самостоятельная работа студента Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическому занятию.	2			
5. Специфика языка реферирования.	Практические занятия Средства достижения семантической адекватности, семантической эквивалентности, краткости и логической последовательности при изложении реферата.	8	ИКТ технологии	ПК-1, 4, 17/ репродуктивный, продуктивный, творческий	Устный опрос, Тест
	Самостоятельная работа студента Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическому занятию.	12			
6. Реферат и аннотация: сущность и функции; сходства и различия. Виды аннотации: объем аннотации.	Практические занятия Виды аннотации: описательные, информативные, комментарии, обзорные аннотации. Аннотирование – частный вид реферирования.	2	ИКТ технологии	ПК-1, 4, 17/ репродуктивный, продуктивный, творческий	Устный опрос, Доклад/сообщение выполнение разноуровневых задач
	Самостоятельная работа студента Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическому занятию.	2			
7. Функции аннотации. Этапы аннотирования. Методы изложения информации в аннотации. Структура аннотации.	Практические занятия Основные функции описательной аннотации. Основные этапы аннотирования. Характеристика рекомендательной аннотации, общей аннотации, специализированной аннотации, реферативной аннотации.	6	ИКТ технологии	ПК-1, 4, 17/ репродуктивный, продуктивный, творческий	Устный опрос, выполнение разноуровневых задач
	Самостоятельная работа студента Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическому занятию.	4			
8. Специфика языка и стиля аннотации. Особенности аннотации в зависимости от жанра аннотируемого текста.	Практические занятия Особенности языка аннотации. Влияние жанра аннотируемого текста на аннотацию. Языковые клише, рекомендуемые к использованию.	6	ИКТ технологии	ПК-1, 4, 17/ репродуктивный, продуктивный, творческий	Устный опрос выполнение разноуровневых задач
	Самостоятельная работа студента	6			

	Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическому занятию.				
9. Типология ошибок при работе над рефератом и аннотацией.	Практические занятия Обсуждение подготовленной аннотации/реферата и анализ типичных ошибок. Письменный отчет.	6	ИКТ технологии	ПК-1, 4, 17/ репродуктивный, продуктивный, творческий	Устный опрос,
	Самостоятельная работа студента	4			
	Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическому занятию.				
Всего:		72			

* В таблице уровень усвоения учебного материала обозначен цифрами:

1. – репродуктивный (освоение знаний, выполнение деятельности по образцу, инструкции или под руководством);
2. – продуктивный (планирование и самостоятельное выполнение деятельности, решение проблемных задач; применение умений в новых условиях);
3. – творческий (самостоятельное проектирование экспериментальной деятельности; оценка и самооценка инновационной деятельности).

6. Образовательные технологии

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях

Семестр	Вид занятия (Л, ПР, ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
8	Практические занятия	Круглый стол, дискуссии, ИКТ-технологии	18
Итого:			18

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

7.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

Индивидуальный, фронтальный, комбинированные опросы, тематические семинары

7.2. Организация контроля: (пример)

- Входное тестирование – не предусмотрено
- Текущий контроль – проводится на каждом занятии и представляет собой проверку материала, усвоенных студентами самостоятельно и на занятиях.
- Промежуточная аттестация – зачет

7.3. Тематика рефератов, проектов, творческих заданий, эссе и т.п.

Не предусмотрена

7.4. Курсовая работа

Не предусмотрена

7.5. Вопросы к зачету

1. Проблема цитирования в реферативном тексте.
2. Виды речевых стандартов для составления аннотаций и тип текста оригинала.
3. Аналитико-синтетические процедуры в аннотировании и реферировании первичных текстов: когнитивный аспект.
4. Композиционные характеристики реферата: функциональный аспект.
5. Терминологическая синонимия в реферативных текстах.
6. Процесс реферирования как детерминатор синтаксических преобразований первичного текста.
7. Лексикография в аннотировании и реферировании.
8. Семантическое свертывание текста и его обучающий потенциал.
9. Пути устранения избыточности в реферативных текстах.
10. Реферат/аннотация как способ представления знаний, вербализованных первичным текстом.
11. Анализ предлагаемых аннотаций рефератов (определение типа аннотации/реферата, анализ типичных ошибок, определение метода изложения информации, адекватности языковых средств и степени корреляции типа аннотации/реферата и жанра первичного текста).

12. Реферирование/аннотирование статьи на английском языке.
13. Реферирование/аннотирование статьи по теме специализации на русском языке.

7.6. Критерии оценки

Зачет проводится в форме устного ответа на вопросы по дисциплине.

Зачет ставится, если:

- студент дает полный ответ на вопросы или допускает незначительные ошибки и недочеты;
- уверенно отвечает на дополнительные вопросы;
- демонстрирует владение терминологическим аппаратом дисциплины.

Зачет не ставится, если:

- студент оказывается неспособным правильно раскрыть содержание основных понятий и теорий;
- плохо владеет научной терминологией;
- ответ содержит ряд важных неточностей;
- студент отказывается отвечать на дополнительные вопросы.

8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
3	Аудитория 511	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @

		3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.

9. Особенности обучения лиц с ОВЗ и инвалидностью

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная

работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

10.1 Основная литература

1. Буряк, В. А. Аннотирование и реферирование научных и специализированных текстов : учебное пособие / В. А. Буряк, Н. А. Лысенко. - Москва : РГУП, 2019. - 100 с. - ISBN 978-5-93916-766-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1190650>

10.2 Дополнительная литература

1. Архипкина, Г. Д. Учебное пособие по обучению чтению, реферированию и аннотированию текстов по профилю факультета / Г. Д. Архипкина. - Ростов-на-Дону : Издательство ЮФУ, 2009. - 96 с. - ISBN 978-5-9275-0607-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/553153>
2. Маньковская, З. В. Реферирование и аннотирование научных текстов на английском языке : учеб. пособие / З.В. Маньковская. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 144 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — www.dx.doi.org/10.12737/textbook_5ba3a664886bb7.80885562. - ISBN 978-5-16-014472-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/987088>

10.3. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины для организации самостоятельной работы студентов (содержит перечень основной литературы, дополнительной литературы, программного обеспечения и Интернет-ресурсы)

Электронно-библиотечная система Znanium <https://znanium.com/>

Электронно-библиотечная система Юрайт <https://urait.ru/library>

База данных научной электронной библиотеки eLIBRARY <https://elibrary.ru/defaultx.asp?>

Сайт данных Google <https://scholar.google.ru/>